

Elvis Presley - I can't help falling in love with you.

Wise men say only fools rush in
But I can't help falling in love with you
Shall I stay
Would it be a sin
If I can't help falling in love with you

Like a river flows surely to the sea
Darling so it goes
Some things are meant to be
Take my hand, take my whole life too
For I can't help falling in love with you

Like a river flows surely to the sea
Darling so it goes
Some things are meant to be
Take my hand, take my whole life too
For I can't help falling in love with you
For I can't help falling in love with you

Перевод названия песни.

Прежде всего, хотелось бы разобраться, как же переводится название песни. Вообще, фразе "can't help doing something" можно посвятить отдельную статью, что я и сделаю в будущем. Но раз уж в песне она употребляется, давайте разберем, что она означает.

Выражение "I can't help falling in love with you" переводится, как "Я не могу не любить тебя":

I can't help doing smth - не могу не сделать что-либо; не могу устоять перед тем, чтобы сделать что-либо.

to fall in love with smb - влюбляться в кого-либо; любить кого-либо;

Примеры:

I can't help asking you.

(Я не могу не спросить тебя)

I can't help telling you.

(Я не могу не рассказать тебе)

I can't help answering this question.

(Я не могу не ответить на этот вопрос)

Перевод и сложные фразы первого куплета.

Wise men say only fools rush in - Мудрые говорят, что только дураки торопятся
But I can't help falling in love with you - Но я не могу не влюбиться в тебя
Shall I stay - Следует ли мне остаться?
Would it be a sin - Было бы это грехом?
If I can't help falling in love with you - Если я не могу не любить тебя

wise men - *мудрые; мудрецы.*

only fools rush in (*идиома*) - *поспешишь, людей насмешишь; только глупые люди сначала делают, потом думают; только дураки торопятся (делают все не обдумав).*

a sin - *грех.*

Перевод и сложные фразы второго куплета.

Like a river flows surely to the sea - Словно река, уверенно текущая к морю
Darling so it goes - Дорогая, ничего с этим не поделаешь
Some things are meant to be - Некоторым вещам просто суждено быть!
Take my hand, take my whole life too - Возьми мою руку, возьми мою целую жизнь тоже
For I can't help falling in love with you - Потому что я не могу не любить тебя!

flow - *течь; литься; течение; поток.*

surely - *уверенно; несомненно; определенно; безбоязненно.*

so it goes - *ничего не поделаешь; такие дела.*

Продолжайте учить английский, друзья, и берегите себя!